

# NATIONAL TRANSLATION MISSION,

CENTRAL INSTITUTE OF INDIAN LANGUAGES, MYSURU

## ANNUAL PROGRESS REPORT

(APRIL 2019 TO NOVEMBER 21, 2019)

### 1. Developing Lexical Resources for Scientific and Technical Translation in 22 Languages of the VIII Schedule of the Constitution of India.

- **Compilation of Technical Terminology**

The activities under this objective have been reoriented towards producing translation equivalents from the last financial year. Total 5 volumes have been finalised and submitted for publication in the current financial year. This takes total number of volumes in press to 11 as 6 volumes were submitted for publication in the last financial year, i.e. 2018-2019. The volumes sent to press during this year are as follows:

- Translation Equivalents in Indian Languages – Philosophy: English – Urdu*
- Translation Equivalents in Indian Languages – Physics: English – Manipuri*
- Translation Equivalents in Indian Languages – Sociology: English – Manipuri*
- Translation Equivalents in Indian Languages – Sociology: English – Santali*
- Translation Equivalents in Indian Languages – Philosophy: English – Malayalam*

The following volumes are being edited and will be print ready soon:

- Translation Equivalents in Indian Languages – Chemistry: English – Manipuri*
- Translation Equivalents in Indian Languages – History: English – Urdu*
- Translation Equivalents in Indian Languages – Political Science: English – Urdu*

Further, the following volumes are being compiled:

- Translation Equivalents in Indian Languages – Linguistics: English – Kannada*
- Translation Equivalents in Indian Languages – History: English – Kannada*
- Translation Equivalents in Indian Languages – Political Science: English – Kannada*

One of the leading publishing houses in India, Oxford University Press has expressed interest in collaborating with NTM on Translation Equivalents for exploring the possibility of bringing out these resources in digital format. NTM is in touch with OUP and trying to work out the modalities following which the current direct translational equivalents would be modified into a marketable portfolio of products as agreed mutually.

### 2. Translator Education & Accreditation

- **Organizing 3-week intensive course on ‘Translation, Theory and Practice’**

During 2019–2020, training for one batch of budding translators, researchers/students of translation studies has been conducted and 49 participants took part in the training programme. Besides the experts invited from other institutions/universities, officers of CIIL and NTM staff also contributed to the training programme as resource persons.

- 1st Batch - 10 June to 30 June 2019 - 49 trainees



NTM assigned books and research articles to the trainees as part of the practical assignments and trainees from different language groups took up assignments individually or collaboratively. Following titles are taken up by the trainees for translation and book review:

**Assigned to Participants for Translation:**

- a. Assamese Group- *A Little Book of Language* by David Crystal
- b. Bengali Group- *The Human Zoo* by Desmond Morris
- c. Telugu Group- *Figuring the Joy of Number* by Shakuntala Devi
- d. Kannada Group- *The Naked Ape* by Desmond Morris
- e. Malayalam Group- *The Human Zoo* by Desmond Morris

**Assigned to Participants for Book Review:**

- a. *Translating as a Purposeful Activity: Fun* by Christane Norde
- b. *A History of Modern Translation Theories* by Yves Gambier and Lieven D'hulst
- c. *Gender in Literary Translation* by Meng and Lingzi

**Assigned to Participants for Translation Equivalent into Marathi:**

- a. *Heat Transfer* by J P Holman and Souvik Bhattacharyya
- b. *The Penguin History of Early India* by Romila Thapar

- **Publication of Journal**

Both the print and electronic versions of the NTM journal, that figures in the UGC CARE list, *Translation Today*, Volume 12, Issue 2 have been published. *Translation Today*, Volume 13, Issue 1 is in progress and it will be sent to the Press soon.



### 3. Disseminating Information

- **Translation Bulletin**

The circulation of *Translation Bulletin* continued with new sections like 'From the Desk' - special articles by external experts and NTM staff and interviews with translators/scholars. It is available in both print and electronic versions (downloadable from NTM website).

- **NTM Databases**

NTM has been maintaining 6 databases and the National Register of Translators (NRT) on date has a total of 7,048 translators or experts.

### 4. Promoting and disseminating of good quality translation

- **Copyrights procured**

NTM procured the license to translate the following 2 titles (total 44 translations). These titles are not part of the knowledge texts shortlisted for translation, they are to be taken up by the participants of Translators' Training Programme organized by NTM:

- a. *Camouflage Warfare of Modern Era: the Future of Cyber Warfare* by P A Ghose and Manojit Das
- b. *Equivalents in Indian Languages – Global Art Terms* by Roop Narayan Batham

- NTM is also in the process of negotiating and finalizing the terms and conditions with the Oxford University Press and other Institutions/Indian language publishers/ translators for the procurement of copyrights of the titles mentioned below:



- a. *Democracy and Education* by Dewey John
- b. *Atkins' Physical Chemistry* by Peter Atkins, Julio De Paula

- c. *Leading Issues in Economic Development* by Gerald M Meier, James E Rauch
  - d. *Macroeconomics (Oxford in India Readings: Themes in Economics)* by Prabhat Patnaik
  - e. *Democracy in India* by Gopal Jayal Niraja
  - f. *Outlines of Mohammedan Law* by Asaf Fyzee, Tahir Mahmood
  - g. *Bailey and Love's Short Practice of Surgery* by Norman S Williams et al
  - h. *Cunningham's Manual of Practical Anatomy* by Daniel John Cunningham, George J Romanes
- **Publishing translations of Knowledge Texts in 22 Indian languages**  
A total of 14 titles have been published in 2019-20 and the number of publications has reached a total of 55. These publications include ten translations that were translated in-house by resource persons from NTM.

No.	Book Details	Cover
1.	<i>adim samajor gathon aru karjja</i> ISBN: 978-81-943849-2-2 Assamese translation of <i>Structure and Function in Primitive Society - Essays and Addresses</i> by A R Radcliffe-Brown Translator: Biswadip Gogoi Publisher: Central Institute of Indian Languages, Mysore	
2.	<i>adhunik bhaarate jat baybastha abong annayanya nibandha</i> ISBN 978-9384099-04-1 Bengali translation of <i>Caste in Modern India and Other Essays</i> by M N Srinivas Translator: Himanshu Ghosh Publisher: Suhrid Publications, Kolkata	
3.	<i>aadhunak bharat ch samajak badlav</i> ISBN: 978-81-7343-299-6 Dogri translation of <i>Social Change in Modern India</i> by M N Srinivas Translator: Neelam Kumari Publisher: Central Institute of Indian Languages, Mysore	
4.	<i>sikhsa aur manav sansadhan vikas</i> ISBN: 978-81-7343-296-5 Hindi translation of <i>Education and Human Resource Development</i> by V K R V Rao Translator: Siddharth Chakrabarti Publisher: Central Institute of Indian Languages, Mysore	
5.	<i>shikshana mattu ma:nava sampanmoola abhivruddhi</i> ISBN: 978-81-7343-298-9 Kannada translation of <i>Education and Human Resource Development</i> by V K R V Rao Translator: Girijamma M V Publisher: Central Institute of Indian Languages, Mysore	

6.	<p><i>udayonmukha samaajadalli bharateeya shikshaNa</i>  ISBN: 978-81-943849-3-9  Kannada translation of <i>Indian Education in the Emerging Society</i> by Jagannath Mohanty  Translator: Manjulakshi L  Publisher: Central Institute of Indian Languages, Mysore</p>	
7.	<p><i>aadhunika bhaaratadalli jaati mattu itara prabandhagaLu</i>  ISBN: 978-81-7343-294-1  Kannada translation of <i>Caste in Modern India and Other Essays</i> by M N Srinivas  Translator: Sandya G  Publisher: Central Institute of Indian Languages, Mysore</p>	
8.	<p><i>hind swaraaj</i>  ISBN: 978-81-943849-4-6  Kashmiri translation of <i>Hind Swaraj or Indian Home Rule</i> by M K Gandhi  Translator: Vijay Wali  Publisher: Central Institute of Indian Languages, Mysore</p>	
9.	<p><i>aadhunik bharatme samajik parivartan</i>  ISBN: 978-81-943849-7-7  Maithili translation of <i>Social Change in Modern India</i> by M N Srinivas  Translator: Shambhu Kumar Singh  Publisher: Central Institute of Indian Languages, Mysore</p>	
10.	<p><i>hind swaraaj</i>  ISBN: 978-81-7343-301-0  Maithili translation of <i>Hind Swaraj or Indian Home Rule</i> by M K Gandhi  Translator: Saroj Kumari  Publisher: Central Institute of Indian Languages, Mysore</p>	
11.	<p><i>Aadhunika indiyale saamuhika maattam</i>  ISBN: 978-81-943849-5-3  Malayalam translation of <i>Social Change in Modern India</i> by M N Srinivas  Translator: S Kumar  Publisher: Central Institute of Indian Languages, Mysore</p>	
12.	<p><i>praaciina samuuhangalude khadanayum pravarthanavum prabandhangalum prabhaashanangalum</i>  ISBN: 978-81-7343-300-3  Malayalam translation of <i>Structure and Function in Primitive Society – Essays and Addresses</i> by A R Radcliffe-Brown  Translator: Geethakumari V  Publisher: Central Institute of Indian Languages, Mysore</p>	



13.	<i>khunairolgi maruoibashing</i> ISBN: 978-81-943849-6-0 Manipuri translation of <i>Fundamentals of Sociology</i> by P Gisbert Translator: Kunjo Naorem Publisher: Central Institute of Indian Languages, Mysore	
14.	<i>Ādhunika bhāratadēśamlō kulam itara vyāsālu</i> ISBN: 978-81-7343-293-4 Telugu translation of <i>Caste in Modern India and Other Essays</i> by M N Srinivas Translator: Prattipati Matthew Publisher: Central Institute of Indian Languages, Mysore	

- Books in Press**

The following translations are in press and will be available for public access soon.

1. *Outlines of Indian Philosophy* by M Hiriyanna in Dogri
2. *Early India: From the Origins to AD 1300* by Romila Thapar in Maithili
3. *Outlines of Indian Philosophy* by M Hiriyanna in Maithili
4. *A Grammar of Politics* by Harold Laski in Maithili
5. *Invertebrate Zoology* by E L Jordan & P S Verma in Kannada
6. *Pharmacology and Pharmacotherapeutics* by R S Satoskar, Nirmala N Rege, S D Bhandarkar in Kannada
7. *A Grammar of Politics* by Harold Laski in Malayalam
8. *Fundamentals of Sociology* by P S Gisbert in Malayalam
9. *Heat Transfer* by J P Holman in Malayalam
10. *Fundamentals of Sociology* by P S Gisbert in Punjabi
11. *Caste in Modern India and Other Essays* by M N Srinivas in Punjabi
12. *Social Change in Modern India* by M N Srinivas in Telugu
13. *Education and Human Resource Development* by V K R V Rao in Telugu

- CRCs/Completed Manuscripts**

Currently NTM has 59 CRCs or completed manuscripts in 19 languages in hand. They are in different stages of pre-publication process.

#### Assamese

1. *Fundamentals of Molecular Spectroscopy* by Colin N Banwell, Elaine M McCash
2. *Mechanical Engineering Design* by Joseph E Shigley
3. *Invertebrate Zoology* by E L Jordan & P S Verma
4. *Pharmacology and Pharmacotherapeutics* by R S Satoskar, Nirmala N Rege, S D Bhandarkar
5. *Social Change in Modern India* by M N Srinivas

#### Bengali

6. *Hindu Society - An Interpretation* by Irawati Karve

#### Bodo

7. *Principles of Mathematical Analysis* by Walter Rudin
8. *Social Change in Modern India* by M N Srinivas

#### Dogri

9. *The Indian Constitution: Cornerstone of a Nation* by Granville Austin
10. *Hindu Society - An Interpretation* by Irawati Karve

#### Hindi

11. *Hindu Society - An Interpretation* by Irawati Karve
12. *Invertebrate Zoology* by E L Jordan & P S Verma
13. *Fundamentals of Sociology* by P Gisbert
14. *Caste, Class and Power Changing Patterns of Stratification in a Tanjore village* by Andre Beteille

**Kashmiri**

15. *Fundamentals of Sociology* by P S Gisbert
16. *Hindu Society - An Interpretation* by Irawati Karve
17. *The Indian Constitution: Cornerstone of a Nation* by Granville Austin
18. *Education and Human Resource Development* by V K R V Rao
19. *Early India: From the Origins to AD 1300* by Romila Thapar

**Kannada**

20. *Caste, Class and Power Changing Patterns of Stratification in a Tanjore village* by Andre Beteille
21. *Structure and Function in Primitive Society* by A R Radcliffe-Brown
22. *Administrative Thinkers* by D Ravindra Prasad, V S Prasad, P Satyanarayana and Y Pardhasaradhi
23. *What is History?* by E H Carr

**Konkani**

24. *Hind Swaraj or Indian Home Rule* by M K Gandhi

**Maithili**

25. *What is History?* by E H Carr

**Malayalam**

26. *Caste, Class and Power Changing Patterns of Stratification in a Tanjore village* by Andre Beteille
27. *Fundamentals of Molecular Spectroscopy* by Colin N Banwell, Elaine M McCash

**Manipuri**

28. *Outlines of Indian Philosophy* by M Hiriyanna
29. *Early India: From the Origins to AD 1300* by Romila Thapar
30. *Principles of Mathematical Analysis* by Walter Rudin
31. *What is History?* by E H Carr
32. *Social Change in Modern India* by M N Srinivas

**Nepali**

33. *Caste In Modern India and other Essays* by M N Srinivas
34. *What is History?* by E H Carr

**Odia**

35. *What is History?* by E H Carr
36. *Caste In Modern India and other Essays* by M N Srinivas
37. *Principles of Mathematical Analysis* by Walter Rudin
38. *College Botany Vol. I* by H C Gangulee
39. *Invertebrate Zoology* by E L Jordan & P S Verma
40. *Social Change in Modern India* by M N Srinivas
41. *Fundamentals of Molecular Spectroscopy* by Colin N Banwell, Elaine M McCash

**Punjabi**

42. *Fundamentals of Molecular Spectroscopy* by Colin N Banwell, Elaine M McCash
43. *Heat Transfer* by J P Holman

**Santali**

44. *Hind Swaraj or Indian Home Rule* by M K Gandhi
45. *A People's History of India Series: Prehistory* by Irfan Habib
46. *The Vedic Age and the Coming of Iron C. 1500-700 BC* by Irfan Habib and Vijay Kumar Thakur
47. *What is History?* by E H Carr

**Sindhi**

48. *An Introduction to the Study of Indian History* by Damodar Dharmanand Kosambi

**Tamil**

49. *Heat Transfer* by J P Holman
50. *Structure and Function in Primitive Society* by A R Radcliffe-Brown
51. *Caste In Modern India and other Essays* by M N Srinivas
52. *Social Change in Modern India* by M N Srinivas

**Telugu**

53. *College Botany Vol. I* by H C Gangulee
54. *Fundamentals of Molecular Spectroscopy* by Colin N Banwell, Elaine M McCash
55. *Caste, Class and Power Changing Patterns of Stratification in a Tanjore village* by Andre Beteille

**Urdu**

56. *Indian Education in the Emerging Society* by Jagannath Mohanty
57. *Invertebrate Zoology* by E L Jordan & P S Verma
58. *Mechanical Engineering Design* by Joseph E Shigley
59. *Hindu Society - An Interpretation* by Irawati Karve

- **Agreement with translators/collaborators (33 translations)**

NTM negotiated, finalized terms and conditions and entered into agreement with the following Institutions/Indian language publishers/translators during the period for 33 titles listed here language-wise:

**Bengali**

1. *Caste, Class and Power Changing Patterns of Stratification in a Tanjore village* by Andre Beteille

**Dogri**

2. *The Indian Constitution: Cornerstone of a Nation* by Granville Austin
3. *Hindu Society - An Interpretation* by Irawati Karve
4. *Caste, Class and Power Changing Patterns of Stratification in a Tanjore village* by Andre Beteille

**Hindi**

5. *College Botany Vol. I* by H C Gangulee

**Kashmiri**

6. *Early India: From the Origins to AD 1300* by Romila Thapar
7. *The Indian Constitution: Cornerstone of a Nation* by Granville Austin
8. *Hindu Society - An Interpretation* by Irawati Karve
9. *A Grammar of Politics* by Harold Laski
10. *Caste In Modern India and other Essays* by M N Srinivas
11. *Fundamentals of Sociology* by P S Gisbert

**Maithili**

12. *College Botany Vol. I* by H C Gangulee
13. *College Botany Volume II* by Gangulee and Kar

**Malayalam**

14. *Administrative Thinkers* by D Ravindra Prasad, V S Prasad, P Satyanarayana and Y. Pardhasaradhi
15. *Fundamentals of Sociology* by P S Gisbert
16. *A Grammar of Politics* by Harold Laski

**Manipuri**

17. *Invertebrate Zoology* by E L Jordan and P S Verma
18. *An Introduction to the Study of Indian History* by Damodar Dharmanand Kosambi
19. *Fundamentals of Molecular Spectroscopy* by Colin N, Banwell and Elaine M McCash
20. *College Botany Volume II* by Gangulee and Kar
21. *Education Human Resource Development* by V K R V Rao
22. *Structure and Function in Primitive Society* by A R Radcliffe-Brown
23. *Caste, Class and Power Changing Patterns of Stratification in a Tanjore village* by Andre Beteille

**Nepali**

24. *Hindu Society - An Interpretation* by Irawati Karve
25. *Indian Education in the Emerging Society* by Jagannath Mohanty

**Punjabi**

26. *Education Human Resource Development* by V K R V Rao
27. *Indian Education in the Emerging Society* by Jagannath Mohanty
28. *Pharmacology and Pharmacotherapeutics* by R S Satoskar, S D Bhandarkar and Nirmala N Rege

**Sanskrit**

29. *The Indian Constitution: Cornerstone of a Nation* by Granville Austin

**Santali**

30. *Structure and Function in Primitive Society* by A R Radcliffe-Brown

**Tamil**

31. *Indian Education in the Emerging Society* by Jagannath Mohanty

32. *The Indian Constitution: Cornerstone of a Nation* by Granville Austin

**Telugu**

33. *Structure and Function in Primitive Society* by A R Radcliffe-Brown

**5. Creating high quality translation tools such as dictionaries, thesauri, word-finders, on-line look-ups and the sourcing software for translation, memory, wordnet etc.,**

- NTM has been compiling thesauri in Kannada and Odia.

For Kannada, out of 12 chapters, 5 chapters are completed and the remaining 7 chapters are being compiled.

For Odia, 22 broad categories have been identified and all the entries starting with Odia vowels have been indexed.

**6. Translation Assignments for Government and Other Agencies**

- NTM has provided the translations of the following materials to MHRD.
  1. Summary of Draft National Education Policy – 2019– 51 pages
  2. Demi Official letters to all MPs, MLAs and CMs of all states – 3 letters
  3. Creative Posts (in PPT) – 15 slides
  4. Social Media Posts (in PPT) – 21 slides

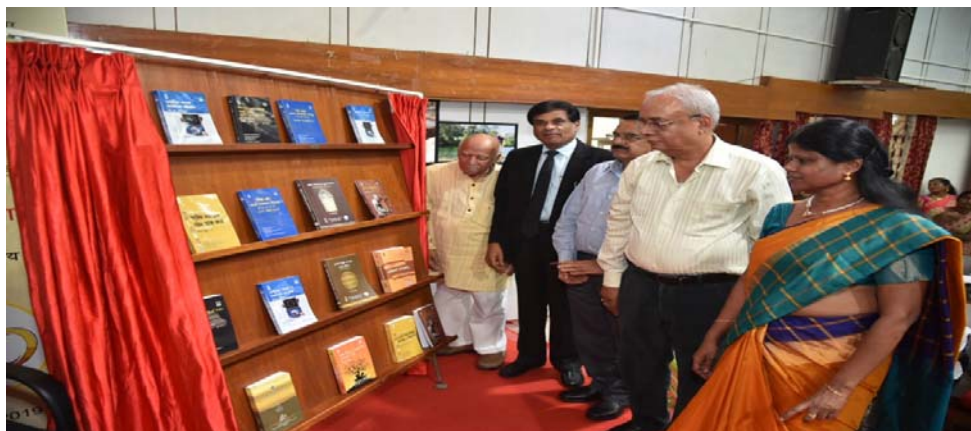
Translation of these materials in most of the languages are carried out by the NTM staff, while work in some languages are outsourced to freelance translators.

**7. Outreach Programmes**

- **Hon'ble Vice-president of India's visit:** The Hon'ble Vice-president of India, Shri M Venkaiah Naidu visited NTM stall set up during the Golden Jubilee Celebration of CIIL in July, 2019 and interacted with NTM staff at the venue. In his speech during the visit, he emphasized on the need and importance of translation.



- **The knowledge texts translated from English into various disciplines were launched during the programme.**





- **Documentary by RS TV:** The Rajya Sabha TV prepared a documentary on activities of CIIL and its schemes and subsequently televised it on RSTV channel. NTM and its activities are also covered in this documentary.
- **Review committee's visit:** An External Review Committee appointed by the MHRD has reviewed the activities and achievements of NTM in October, 2019. They also interacted with the NTM staff about the requirements, facilities, and improvement measures for the Mission as well as staff working for the Mission.
- **Academic programmes:** A total of 9 (workshops, training programmes etc.) have been conducted till date during 2019-20 by NTM. The details are as follows:

Sl. No.	Name of the programme	Venue	Date of Programme conducted
1.	Workshop on Finalization of Kannada Thesaurus (chapters 3 and 7)	CIIL, Mysore	27 to 31 May 2019
2.	3 week course on Translation, Theory and Practice - Indo-Aryan languages	CIIL, Mysore	10 to 30 June 2019
3.	3 week course on Translation, Theory and Practice - Dravidian languages	CIIL, Mysore	10 to 30 June 2019
4.	3 week course on Translation, Theory and Practice - Tibeto-Burman languages	CIIL, Mysore	10 to 30 June 2019
5.	Workshop on Editing and Finalisation of Kashmiri Translations: 1. <i>The Indian Constitution: Cornerstone of a Nation</i> 2. <i>Hindu Society: An Interpretation</i> 3. <i>Fundamentals of Sociology</i> 4. <i>Early India: From the Origins to AD 1300</i>	Dept of Linguistics University of Kashmir, Srinagar	13 to 19 June 2019
6.	Workshop on Editing and Finalisation of Malayalam Translations: 1. <i>Fundamentals of Sociology</i> 2. <i>A Grammar of Politics</i>	State Institute of Languages, Nalanda, Thiruvananthapuram	19 to 26 June 2019
7.	Workshop on preparation of translation equivalents in Indian languages for Linguistics in Kannada	CIIL, Mysore	24 to 28 June 2019
8.	Workshop on Editing and Finalisation of Telugu Translation: 1. <i>Education and Human Resource Development</i>	CIIL, Mysore	26 to 28 June 2019
9.	Workshop on Editing and Finalisation of Kannada Translation: 1. <i>Administrative Thinkers</i>	CIIL, Mysore	1 to 5 July 2019

**8. Financial Achievement**

- **Budget Expenditure:** The budget expenditure of NTM till 21 November 2019 is as follows:

Sub-Head	Budget Grant Rs.	Expenditure incurred from 1 April to 21 November 2019 Rs.	Percentage of expenditure incurred
Salary from 1 April to October 2019	1,90,00,000	1,25,43,868	66.02%
Travelling Expenditure	16,00,000	51,900	3.24%
Other Expenditure	15,50,000	6,13,393	39.57%
Other Administrative Expenditure	40,00,000	22,37,610	55.94%
Other Charges	1,43,50,000	19,82,648	13.82%
Grant - in-Aid	10,00,000	Nil	Nil
<b>Total</b>	<b>4,15,00,000</b>	<b>Rs1,74,29,419</b>	<b>42.00 %</b>

(Rupees One crore seventy four lakh twenty nine thousand four hundred nineteen only)

- **Revenue Generation:**

NTM has generated the following revenue in the form of royalty and journal subscription fee -

- Rs. 59,687/- as royalty against the sale of NTM Knowledge Text Translations.
- Rs. 29,500/- against subscription of NTM journal *Translation Today*.

Dr. Tariq Khan  
Officer-in-charge, NTM